Porównanie tłumaczeń Hioba 36:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli posłuchają i zaczną (Mu) służyć, dopełnią swoich dni w szczęściu i swoich lat przyjemnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli posłuchają i zaczną Mu służyć, dopełnią swoich dni w szczęściu i swoich lat w zadowoleniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będą posłuszni i będą *mu* służyć, dopełnią swoich dni w dobrobycie, a swoich lat w rozkoszach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli będą posłuszni, a będą mu służyć, dokończą dni swoich w dobrem, a lat swych w rozkoszach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli usłuchają i strzec będą, wypełnią dni swoje w dobrach i lata swoje w sławie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłuchają z poddaniem, pędzą swe dni w dobrobycie, a lata mijają w szczęściu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli usłuchają i poddadzą się, dokończą dni swoich w szczęściu i lat swoich w rozkoszach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli posłuchają i będą Mu służyć, zakończą swoje dni w szczęściu i swoje lata w rozkoszach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli posłuchają i będą Mu służyć, napełnią swe dni szczęściem, a lata pomyślnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy usłuchają, służą Mu, dopełnią dni swoich w szczęściu, lat swoich w dobrobycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо почують і послужать, Він закінчить їхні дні в добрі і їхні роки в славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli Go słuchają i Mu służą – spędzają w szczęściu swoje dni oraz swe lata w rozkoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli usłuchają i będą służyć, to zakończą swe dni w tym, co dobre, a swoje lata w rozkoszy. |